



CILA

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada
Facultad de Letras y Ciencias Humanas

**CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
DE LENGUAS Y LINGÜÍSTICA
“INÉS POZZI-ESCOT”**

RD-04473-2003

Léxico Yaminahua

André Marcel D'Ans

Documento de Trabajo N. ° 1

Abril, 1972

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
CENTRO DE INVESTIGACION DE LINGUISTICA APLICADA

LEXICO YAMINAHUA (PANO)

Dr. André-Marcel d'Ans
Profesor en el Departamento
Académico de Lingüística

I N T R O D U C C I O N

1. Datos generales.

El léxico provisional que publicamos ha sido recogido del joven Ráõdi (cerca de 17 años de edad) conocido en el mundo de los blancos bajo el nombre de Federico Vedá Franco.

Ráõdi nació en la cabecera de un río tributario del Alto Purús, en el seno de un grupo, identificándose a sí mismo como yabi dáwá. Siendo Ráõdi aún niño, murió su papá y su grupo fue diezmado por epidemias y actos de brujería que no son -posiblemente- sino reinterpretaciones de aquellas epidemias. A consecuencia de esto, su grupo bajó por el río Purús hasta los alrededores de Puerto Esperanza, cerca de la frontera con Brasil. Allí se unió con otros grupos indígenas hablando idiomas pano estrechamente emparentados: Sharanahuas, Chaninahuas, Mastanahuas y Marinahuas. La madre de Ráõdi murió durante la migración.

Cerca de Puerto Esperanza se encuentran también importantes concentraciones de Cashinahuas (también de lengua pano, pero más lejanamente relacionados) y de Culinas (hablando un idioma sin ninguna relación con el pano). Estos dos grupos étnicos viven replegados en sí, contrariamente a los Yaminahuas, Sharanahuas, Chaninahuas, Mastanahuas y Marinahuas que viven en simbiosis, demostrando los últimos indudable predominio social. Esto se refleja en el uso de su idioma (o de un pidgin incipiente cuyo componente principal sería el Marinahua) como lengua de comunicación inter-étnica.

2. Fonología.

Los Yaminahuas remanentes siguen, sin embargo, uti

lizando entre sí un dialecto diferente del que se usa para la comunicación inter-étnica. Las principales modificaciones regulares son la sustitución de [ʔ] y [w] donde el mariñahua emplea [k] y [fw/f]. A secuencias vocálicas [ʌ... i] del Mariñahua corresponden secuencias [i ... i] en Yaminahua.

Ejemplos: M [fwakʌ] Y [waʔʌ]
 M [šʌki] Y [šiʔi]

Hemos notado también numerosas diferencias léxicas.

El sistema fonológico del Yaminahua es el siguiente:

Oclusivas	p	t	ʔ
Fricativas	s	š	
Africadas	c	č	
Sonoras/nasales	b/m	d/n	
Vibrante		r	
Semi-Vocales	w	y	
Vocales	i	a	o ʌ

Las vocales Yaminahua pueden ser nasalizadas (̃) y/o recibir un tono alto (´). Las consonantes sonoras/nasales son realizadas sonoras ante vocal oral y nasales ante vocal nasal. La semi-vocal palatal /y/ es también nasalizada en este contexto. Las oclusivas /t/ y /d/n/ son interdentales. Cuando la fricativa /š/ es apical, se realiza con una vibración si es seguida por una consonante.

3. Organización del léxico.

El léxico Yaminahua es presentado según el siguiente

te orden alfabético.

Consonantes: p t ? s š c č b/m d/n r w y

Vocales: i a o ʌ

Cada vocablo Yaminahua es numerado a la izquierda, salvo unos 60 términos marcados por una P. Estos son términos de parentesco cuya traducción no figura en este léxico. En un futuro próximo serán objeto de una publicación separada.

El (o los) número (s) que figura(n) a la derecha del vocablo yaminahua es (o son) el (o los) número (s) de las palabras castellanas que traducen el vocablo yaminahua. La parte castellana del léxico es organizada de semejante manera para permitir su utilización en el sentido español-yaminahua.

Cuando el vocablo yaminahua se compone de dos radicales, la separación de éstos es marcada por un espacio. Pero los morfemas son unidos por guiones.

Se encontrará también un cierto número de formas entre paréntesis. Son formas aisladas por análisis pero que no se pueden encontrar en uso aislado. Siendo los tonos que se encuentran en este léxico no tonos estructurales sino tonos de palabras en uso aislado, estas formas entre paréntesis no llevan ningún tono. Esto no significan que no tienen ninguna marca; las presentamos así hasta que se termine el estudio en curso sobre las clases tonales del idioma.

En fin, las formas yaminahuas subrayadas son claros préstamos.

4. Clasificación del Yaminahua.

La bibliografía sobre el Yaminahua es muy reducida; consiste en una sola lista de palabras publicada en:

Stegelman (Felix): "Der Indianer des Rio Envira". En: Globus LXXXIII, 9, p. 137. (1903).

Reproducimos esta lista a continuación:

SUSTANTIVOS

Cauchero kurachariri
Indio nahua
Hombre iami
Mujer schando
Padre épa
Madre éhua
Hermano tschambi
Hijo tschinaki
Lluvia chuhui
Agua huaka
Río huakaá
Quebrada paschkú
Chacra tschakaschúni
Vestido de llanchama tindí
Falda de mujer huatschi
Casa shúhuo
Hamaca pani
Hacha de piedra hrui
Encendedor de fuego tsistuti
Peine chuíyti
Escopeta tuóti
Mono schindo
Sachavaca áhua
Huangana iáhua
Guañamayo tschã, kandó
Pez chiapá
Tortuga tschakapá
Motelo scháhui
Palo 'hi
Yuca atza
Maíz schiki
Plátano mania
Jebe kuráya

ADJETIVOS, PRONOMBRES, VERBOS, ETC.

Blanco schukó
Chico pischtá
Grande 'hihuapaschuirán
Feo, malo tschaka
Lejos tchahui
Embarazada pússtu
Yo i
Tú miki
Dónde? chaní
Mucho chichá
Sí huhu
No ma
Voy kanukafu
Vas mikai
Te llamas kenahui
Matar miariti tirahuóke
Se muere mahuá
Machucar tschakapá
Dónde está el camino? hatukómo huái
Quieres agua? huaka huipaira
Quieres maíz? schiki huipai
Apúrate kuschschui, kuschahuiairi
Tráeme agua huaka huíahahui
Dónde está tu casa? chatuko mo schúhuo
Tuéstame yuca atzaschuita
Tuéstame plátanos maniaschuita
Cómo te llamas? chahuírami
Dónde está tu mujer? chatukomo miaui
Cuál es tu nombre? chauakúmo miki
Dónde te vas? haniko mikai

NUMERALES

1. huísti
2. rháhui
3. mápo
4. mapanakútscha
5. mapanakutschkutschcha
7. panúo
10. pamuri
15. 20. etc. huihitsi

Evidentemente, aún teniendo en cuenta las peculiaridades y defectos de una transcripción amoldada a la ortografía alemana, es un idioma distinto del léxico que presentamos aquí. El Yaminahua del Río Envira recogido por Stegelmann se parece mucho más al Amahuaca hasta tal punto que suponemos que podría haber utilizado varios informantes, unos Amahuaca y otros Yaminahua.

En Classification of South American Languages de Cestmír Loukotka, (Los Angeles, 1968) aparece una lista de palabras yaminahua. Sus fuentes son el mencionado léxico de Stegelmann y una lista inédita de palabras recogidas probablemente, también, en el río Envira, por el R.P. Constant Tastevin (1920-30 ?). He aquí la lista de Loukotka:

<u>Cabeza</u> woshka	<u>Casa</u> shúhuo
<u>Lengua</u> hanka	<u>Sachavaca</u> áhua
<u>Diente</u> shata	<u>Maíz</u> shiki
<u>Pie</u> tai	<u>Uno</u> huísti
<u>Agua</u> huaka	<u>Dos</u> rháhui
<u>Sol</u> wani	<u>Tres</u> mapo

Tampoco reconocemos "nuestro" idioma. Dejaremos, pues, pendiente el problema de la diversificación y de la clasificación del Yaminahua hasta que estudios en el terreno (especialmente en el Río Sepahua donde nos han mencionado la existencia de otro grupo Yaminahua) nos permitan formarnos una idea más clara al respecto.

Lima, Enero 1972

1. pí-i 149
2. pí-tí 209
3. pítř 379
4. pisi 529
5. pisi-í 530
6. piši 166
7. pišř 240
8. pišř šo?i 101
9. píčí 235
10. píci?ř-i 224
11. (piča)cf. 141
12. píča-ř 138
13. píčã-ti 137
14. pími-ti 235
15. pia 247
- P pía
- P pía rayos
16. (pio) cf. 287
17. pápa-wó 22
18. pa?a-í 449
19. pá?ø 115
20. pá?ø-ti 477
21. pa?Λ-í 90
 pá?Λ-i 90b
22. pácã-ř 331
23. pácã-ti 265
24. pači 73
25. pači-í 2
 páči-i 2b
26. pačo 443
27. pañra 439
28. pádo 637
29. parito 256
30. páwi?i 443
31. (pawo) cf. 223 T.: 174
32. pái-ti 232
33. páøš-i-?i 198
 páøš-a-?i 198b
34. páá 273
35. popo 335
36. póta-i 670
37. póta-i 83
38. póta-tí 119
39. póta-í 204
40. pó?ř-ř 303
41. pó?ř-ti 70
42. pó?ó 662
43. pó?Á-í 185
44. pósto 690
45. póš-to?o 140
46. porotø 258
47. pówi-í 91
48. pøwΛ 674
49. poya 588
50. póya 85
51. poo ší-tí 544
52. pøø 242
53. páš?owai 322
54. pášÁ 121
55. páda-i 23
56. pada-tã 207
57. páda wΛoa 372
58. páí 527
59. páí-ya 456
60. típí?o-i 418
61. típo-i 307
62. tipo-á-?í 308
63. tí?ø 623
64. tíšpí 267
65. (tã) cf. 56, 248
66. tápř-ř 579
67. tápa 515
68. (tapã) cf. P
69. tápas 627
70. tapo 580

71. tápo 555
72. taʔa 291
73. taʔara 266
74. taʔo 671
75. táʔáá 326
76. (taš) cf. 492
77. tášó 34
78. tašo-wí 330
 tášo-i 330b
79. taba 368
80. tabo 385
81. támö 628
82. tarápa 659
83. tawa 110, 317
84. táwáʔó 625
85. taʔ 504
86. tááí 536
87. too 542
88. too-á-ʔí 211
89. too-á-tí 233
90. tópi 164
91. topi-í 165
92. tópi-i-ʔi 420
 tópi-a-ʔi 420
93. toto-wí 537, 581
94. tóʔírí 506
95. tóʔí ríšpi 440
96. (toʔo) cf. 45, 257, 384, 459, 547
97. tóʔö-wi 189
98. tosto 450
99. tónǎ 57, 684
100. tówá-í 130
101. tówatí 129
102. tówǎ-í 565
103. tówǎti 566
104. tóó 306
105. taʔʔ-í 552
 táʔʔ-i 552b
106. taʔʔ-tí 233
107. táʔʔ rawa iʔa 450
108. tášpá 99
109. tášó 173
110. taša 150
111. taro 248
112. tara-á-ʔí 592
 tara-í-ʔí 592b
113. tara-á-tí 591
114. tára-i-ʔí 667
115. táwá-í
116. táwá-tí 114
117. táá 479
118. ʔítí 438
119. ʔíští 61
120. ʔiši 508
121. (ʔiri) cf. 363, 371
122. ʔá-i 97, 316
123. ʔapi ríba 78
124. ʔápa 328
125. ʔátoš-a-ʔi 212
 ʔátoš-iʔi 212
126. ʔata 239
127. ʔašʔʔ-i 470
 ʔášʔʔ-i 556
128. ʔašta 114
129. ʔášmǎ 280
130. ʔášmǎ inǎ-í 562
131. ʔašo 29
132. ʔášʔ-i 323
133. ʔášʔ-ti 324
134. ʔacicá 370
135. ʔacá-i 244
136. ʔacá-ba-i 245
137. ʔáča 183
138. ʔamǎ 498
139. ʔamǎ šóó iʔa 499

140. ?ada 276
141. ?ada píčã 26
142. ?áda 564
143. ?áda šáč-šáč í?a 454
144. ?anásto 102
145. ?arí 98
146. ?arayã 626
147. ?aró 340
148. ?áwi-ti 44
149. ?aya-í 586c
 ?aya-wá-í 180
150. ?ótĩ 63
151. ?ota 458
P ?ó?á
P ?ó?á rayós
152. ?ø?ã í?a 450
153. (?o?o-ti) cf. 607
154. ?ø?øš 395b
155. ?ø?øš-i-i 229
156. ?óší 12, 557
157. ?óšĩ 538, 557
158. ?oša 127
159. ?oša-í 480
 ?óša-i 480b
160. ?ošo 475
161. ?óčišpi 61
162. ?oča 249
163. ?oba 490
164. ?oba óšĩ 491
165. ?oba áwá 492, 695
166. ?ora 250
167. ?ora ?árá 251
168. ?owĩ 310
169. ?øwĩ-ĩ 289
 ?øwi-wáí 289b
170. ?owiyá 257
171. (?øwã) cf. 322
172. ?owá 136
P (?oyo)
173. ?oo 550
174. ?oo-wi 553
175. ?áta-i 148, 554
176. ?áta 341
177. ?á?ø-wi 636
178. ?as?ará 469
179. ?as?ará-í 468
180. ?ášš 325
181. ?ada-í 352
 ?ada-i 352b
182. ?áda-ti 75
183. ?ado 546
184. ?ado-wí 10, 547
185. ?ado-tí 172
186. ?ada-í 234, 511
 ?áda-i 511b
187. ?árá 252
188. ?áráš 220
189. ?áráš-da-i 227
190. ?áwó 539
191. ?áyo-í 405
 ?áyo-i 405b
192. (sĩsĩ) cf. 622
193. sísĩ 446
194. sída-i 230
195. síó 190
196. sapã 517
197. sapã-í 518
 sapã-dá-wá-i 518b
198. sába 461
199. sárapí 566
200. sáya 638
201. sawa-í 688
202. sawa-tí 687

203. sai-ʔí 274
204. sai dáwá 123
205. saa-ʔí 596
206. saó 584
207. sówi 301
208. sapa-í 577
209. sáta-í 549, 665
 sáta-na-i 549b, 665b
210. sásó-í 604
211. sadá 463
212. sáwí 279, 391
213. (-špi) cf. 64, 161
214. (ši-ti) cf. 51
215. šípí 401
216. šiʔi 363
217. šiši 7
218. šiši dáwá 624
219. šišš 336
220. šiči-i 563
221. šimā 501
222. šidí 33
223. šidí pawo 174
224. šinā 590
225. šinā-ŷ 485, 487
226. šido 400
227. šiwí 601
228. šiwí-ya 414
229. šiwa-tí 100
230. šío 221
231. šio 407
232. šapo 19
233. šatá-í 158
 šata-i 158b
234. šáʔa 676
235. šáʔā 348
236. šašo 106
237. šadí-í 254
238. šadí 255
239. šadá 94
240. šadá-wá-í 93
241. šádo 321
P šádó
242. šará 1
243. šára 79, 87, 346
244. šára dáwa 622
245. šáwa-í 82
246. šáwa 134, 208
247. šáwa-i 23
248. šáwa-tá 299
249. šáwa waca 372
P šáwó
250. šawo 327
251. šawa 411
252. šáíʔí 613
253. šáí-tí 246
254. šao 305
255. šáá 297
256. šopa 466
P šótá
257. šótóʔó waʔa 426
258. šóʔi 104
259. šóʔá 668
260. šóči 476
261. šóba 477
262. šóba-ya 415
263. šónā 404
264. šóri 493
265. šóri-í 205
266. šóri-tí 461
267. šowi 302
268. šowi-wá-í 304
269. šówí-í 51
 šowi-i 51b
270. šówítí 50
271. šówa-í 558
 šówa-i 558b

272. (šowa) cf. 512
273. šówó 122
274. šóyá 559
275. (šoo) cf. 139
276. šoo 685
277. šata 209
278. šátá-í 436
279. šáʔa 313
280. šášá 551
281. šáwø 621
282. šáá-í 658
283. šáá-tí 472, 567

284. cíʔí-í 630
285. cíʔí-tí 629
286. cispa 55, 609
287. cíci pio 452
288. cirirí 450
289. capa 275
290. cáʔá-í 648
 cáʔa-i 648b
291. cadas 38
P cáwá
P cáwá adia
292. cáí 457
293. cáí-ʔi 282
 cáí-a-ʔí 282b
294. cáo-i 598
295. cômí-í 484
296. cówí-í 655
297. cówí-tí 589
298. coo 425, 514
299. cástá 116

P šipi
300. šípʔ 421
301. šipo 54; 203
P šipoʔá

P šipo wáʔá
302. šító-rí-á 199
303. šító dawa 186
304. šítoro 671
305. šítoro-šítoro íʔa 671
P šíʔó
P šíčí
306. šíčá 103
307. šíwi 11
308. šíwi ʔá-i 585
309. šíí 264
310. šíí taʔa 450
P šátá
311. šáʔa 243, 617
312. šáʔa-da-wá-i 365
313. šaʔo-čaʔo-í-ʔi 382
 čaʔo-čaʔo-á-ʔi 380
314. šášta 403
315. šášʔá 6
316. šašo 679
317. šabi 512
318. šaní-í 387
319. šadi dáwá 182
320. (šadidi) cf. 342
321. šai 338
P šái
P šái adia
322. šáíš ʔšwá 668
323. šópa 576
324. šóʔi-i 334
 šoʔ-á-í 334b
325. šóʔi-ti 60
326. šóšta 617
327. šóšta-ba 344
328. šóčó 477, 642
329. šódó 270
330. dai šódó 270
331. šošpa 652

332. čórǎ 95
333. čášá-pa 146
334. bísi 462
335. mísa 389
336. bišʔi 699
337. bícis 674
338. bíča 67
P bibiʔí
P bibiʔí wáʔǎpa
P bibiʔi wáʔǎpa
P bibiʔí wáʔǎwǎ
339. bíwí 85
340. mǐwǎ 67
341. bá 419, 429
342. mápa čádidi 170
343. bapaš 147
344. bápó 89
345. bápo 68
346. mápǝ 450
347. bátoro 400
348. máʔí 660
349. bástá-í 376
350. bástá-tí 377
351. bástá dawa 381
352. bášáro 647
353. bášo 175
354. bášo 314
355. baci 261
356. máma-wa-i 184
357. bádi 522
358. máni 253
359. máni-ǎ-šoo 524
360. máni-ǎ-šǎi-ǎ 525
361. báda-í 236
362. mána ʔiri ʔa-i 620
363. bári 37
364. bári dawa 375
365. báwa 64
366. bawa-í 80, 197
367. bawa-wa-í 81
368. máʔǝ 569
369. bai 644
370. bai-wa-í 645
371. bai ʔiri ʔa-i 58
372. báiti 157
373. máiwi 526
374. boʔa 25
375. móʔǎ wi 43
376. bóšá 238
377. bóšo 654
378. bówi-i 201
mówi-í 201b
379. báto-wí 410
380. báto-tí 193
381. báʔa-í 278
382. báʔa-tí 364
383. máʔǎ 369
384. báš-toʔo 416
385. bášwǝ 545
386. báša-í 202, 482
báša-i 482b
387. bášo-wí 268, 568
388. báca-í 649
389. (baca) cf. 628, 699
390. báca-ba 51, 191, 386
391. báča 309, 396
392. báča-da-i 397
báča-da-wa-i 397b
393. báwo-í 594
394. báá-í 480, 560
báá-i 480b, 650b
395. báá-ca 580
396. díʔa-i 231, 433b
397. níšʔǎ-í 618

398. díšwī 600
399. díšwø 3
400. didi-í 319
401. didi-tí 606
402. (nīnī) cf. 538
403. diri 5
404. díwi 572
405. dii-í 467
406. dia iwo 320
407. díí 402
408. dii ʔá-i 126, 395
409. díí pAA 292
410. dá-i 406
411. nátiwi 651
412. daʔa-í 383
P dáʔA tápã
413. dásá-í 575
414. dásø-í 206
415. dášã-í 388
416. dáči-i 686
417. dabi 118
418. námã 516
419. nānī 509
420. nānī-ti 510
421. nádo 287
422. dáda-i 223
 dádá-í 223b
423. dáda 15
424. dáda-í 16
425. dáda-tí 62
426. dada 311
427. rārānhã 422
428. dawa 269, 497
429. nãwã wai 46
430. (dai) cf. 330 T. 133
431. dopa 361
432. dopa rawa-tí 172
433. doti 106
434. dotoro 213
435. dóʔá-í 39
 dóʔá-wá-í 39b
436. dóʔo-i 354
437. dóʔó wada 293
438. dobi-í 593
439. doba 460
440. nõnø 473
441. dowi 65
442. dowi-í 281
443. dowa 294
444. dowa-bá-štá 295
445. dášã-í 28
 dášã-i 28b
446. dášã-tí 606
447. dášo 635
448. dado 4
449. nãwã 59
450. daa 666
451. ríʔi 423
452. ríswī 608
453. ríšpi 548
454. rimã 343
455. (riba) cf. 123
456. riri 450
457. riró 399
458. rá posto 465
459. rá-toʔo 573
460. rápis 333
461. rátã-í 194, 531
462. rátã-i 392
463. ráʔa-i 222
464. ráʔa-ti 240
465. rášʔí-í 483
466. rabi-í 109
P rará
467. rará-á-ʔi 24

468. ráwa 217
469. ráwa-i 30
470. ráwá-í 691
 ráwa-i 691b
P ráyos
P ráyos yoša-wo
P ráyos yoba
P ráyos adi-wo
471. ráó 86
472. rášša 27
473. rótš-ī 143
474. roba 625
475. rodo 177
476. rowa 285
477. roó 398
478. ráta-í 159, 374
 ráta-i 374b
479. (rāī-ti) cf. 580, 481
480. rā?ā 8
481. rā?ā-rā?í-ti 45
482. račoo?o 423
483. rára-í 160, 196, 669
 rára-i 160b
484. rára-tí 285
485. rawowó 8
486. rawa 76
487. ráyo-i 40, 263, 605

488. (wi) cf. 375
489. wí-i 141, 152, 561
490. wí-š-yo-wi 534
491. wí posto 417
492. wí-taš 34
493. wísti 673
494. wiso 424
495. wišpi 128
496. wiši 241
497. wiši bašaró 647
498. wiši ido 647
499. wišš-i 142
500. wiči 176
501. wiši-í 226
502. wídi-i 342
503. wídi-í 358
504. wíi 125
505. wíi 696
506. wía-i 120
 wía-nā-ī 120b
507. wíaš-í-?í 586
 wíaš-á-?í 586b
508. wá-i 278
509. wata 219
510. wá?iš 445
511. wa?a 18
P wá?apā
P wá?āwā
512. wā?ā šowa 464
513. wa?a 427
P wa?a
P wa?a ?ás?ará
P wa?a wáca
514. wásī 413
515. wasi 290
516. wasi ášá 49
517. wášš-i-i 171
518. wánī 215
519. wánī 253
520. wáda 519
521. wada-í 520
522. wada-tí 521
523. wádá 108
524. wánš-ī-?i 107
525. wáři 610
526. wári-i 611
 wári-wa-i 611b
527. wara 349

528. wára 697
529. wáwá 350
P wáwá
P wáwáwá
P wáwáwá yóšá-wo
P wáwáwá yoba
P wáwáwá adi-wo
530. wái 664
531. wai 181
532. wái 168
533. wó-i 355
wó-bá-i 366
534. (wö) cf. 385
535. wötóiš 453
536. wö?ö 132
537. wóspí 353c
wóspí-i 353
wóspi-i 353b
538. wóští 481
539. wóští nínŋ 451
540. wóš?a 89
541. wóš?ŋ 486
542. wódí-i 286
543. wóná-i-?i 286
544. woo 88
545. wá 154
546. wá-i 657
547. wá-to?o 260
548. wápo-wí 131, 169, 632
549. wápo-tí 543, 631
550. wápoš-i-?i 187
wápoš-a-?i 187 b
551. wata 441
552. wátá 92
553. wátŋ 384, 614
554. wá?ö 532
555. wástö-wí 633
556. wáso 112, 259
557. wáso-wi 394
558. waca 447, 595
559. waca ?ás?ará 210
560. waca-rí 447, 640
561. wacö-wí 435
562. wáštá 135
563. wáš?A 578
564. wášá-i 41
565. wášó 42
566. wášoto 48
567. wamámá 259
568. wáda 433
569. wáná-má-šta 200
570. waná-má-rí 371
571. wádo-wi 489
wádo-wí 489b
P wada
572. wáró 434
P wáró bawa
573. wáro ná wa?A 428
574. wáö 329
575. wAA 432, 689
576. ya-ba-i 288
577. yátá 634
578. yabi 285
579. yabi dáwá 693
580. yabi rŋŋ-ti 56
581. yába 430
582. yába-i 32
583. yáwá 300
584. yáwá dawa 692
P yáyá
P yáyá wáwáwá
585. yaa-ba-štá 496
586. yó?á-i 478, 533
587. yoši-i 167
P (yoša)

588. yóša-wo 36
589. yóbá 277
590. yobacó-wí 571
591. yodo-wí 367, 442
592. yódo-wi 656
P yórá
593. yórá 494
594. yówída 31
595. yówa 694
596. yáwá 347

597. ipo 113
598. ípoš 318
599. (iʔa)cf.107,139,143,152,305,622
600. ispa-í 409
 íspa-i 409b
601. ísʔa 52
602. ísī-ī 214
603. isiní-ʔi 228
604. isa 541
605. ísǎ 672
606. ísó 373
607. ísǝ 444
 ísǝ-ī 444b
608. ísǝ ʔoʔo-ti 678
609. íšpī 151
610. íští 607;
611. íštǎ 241
612. íštǎ waro 241
613. išʔi-í 9
614. išʔi-tí 343, 507
615. íšǎ 698
616. íčī 588
617. íčī rodo 178
618. iča-pá 69, 412
619. ičo-í 161
620. íčǝ-ī 162, 237
621. ibi 587
622. ibi sísí íʔa 450
623. íbá 296
624. ídibai 17, 153
625. ída-i 616, 661
626. ída-ti 615
627. ínǎ-ī 192
628. ínǎ-baca-i 680
629. ínǎ-yo-wi 535
630. ido 646
631. iwi 459
632. iwi 560
633. íwī šado 502
634. iwo 218
635. iya 513
636. íya 139
637. iyo-wí 117, 356
638. iyo-tí 56, 332
P íyowa

639. á-ʔi 283
640. átio 312
641. átǝ 66
642. áʔí 315
643. asʔará 312
644. ásī 474
645. ása-i 14
 ásá-í 14b
646. ášwa 74
647. ášó 111
648. ášǝ-wi 284
649. acanǎ-ī 105
P áčí
650. abaʔí ʔá-i 599
P (adi)
651. adi-wo 35
P adia
652. ada 339
653. áda 124

654. áňá 446
655. adaití-í 641
656. ado 503
657. ado 20
658. ado-šo pí-tí 389
659. adΛ-í 337, 431
660. áda 437
P áwī
661. áwī-wo 414
662. áwī áňá 372
663. áwa 582
664. awa-lá 288
665. awara 163
666. áya-í 71, 653
667. áya-tí 528
668. aya-í 639
669. áí 602
670. áí-wai 603
671. ó-wi 681
672. ópaš 13
673. opo 77
674. ota-í 225
675. oʔa 455
676. óʔo-i 195
677. óšŕ-ī 390
678. óšī 362b, 574
 óšī-ī 362
679. oša-í 216
680. oša-tí 96, 408
681. ošo 72
682. oša 351
683. óšá 84
684. oci-í 262
685. ócis 675
686. ócá 559
P óčí
687. óbīs ʔšwī 663
688. obicīs ʔá-i 619
689. ŕňí 20
690. odi 495
691. odo 21
692. ódó 583
693. óxó-í 179, 345
694. owi 360
695. owi-wá-i 359
696. ŕwi-ī 393, 682
697. ŕwī-ti 156, 683
698. ŕwī-ca 469
699. ŕwī-baca-i 471
700. ówó 643
701. ówó-ya 293
702. óyó-í 188
P ápá
P ápá ʔAsʔará
P ápá waca
P áštó
703. áša 272, 597
P áčó
704. adΛ-í 612
 áda-i 612b
705. adΛ 13
706. áňá-wá 570
707. ára-i 47
P áwá
708. awa-pá 271
709. awa-pá-bá-štá 488
P áwadí
P áwá waca
710. awa-í 500
711. áai-ʔi 357
712. ad 298
713. áhā 602
714. hí 155
715. hāʔā 429

1. abeja 242
2. ablandar 25
ablandarse 25b
3. avispa grande 399
4. acá 448
5. acá (hacia --) 403
6. achiote 3k5
7. achuni 217
8. adelante 480, 485
9. afilar 613
10. afilar en punta 184
11. afuera 307
12. ágil 156
13. agua 672, 705
14. ahogarse 645
ahogar a otro 645b
15. ahumado (algo --) 423
16. ahumar 424
17. alegre 624
18. alma 511
19. algodón 232
20. allí 657, 689
21. allá (más) 691
22. amachuaca 17
23. amanecer 55, 247
24. amansar gente 467
25. amargo 374
26. amarillo 141
27. amarillo-anaranjado 472
28. amarrar 445
amarrarse solo 445b
29. amasisa 131
30. amigo (tener --) 469
31. animal (gen.) 594
32. anochecer 582
33. antepasado 222
34. ante-pierna 77, 492
35. antiguo (hombre) 651
36. antiguo (mujer) 588
37. añuje 363
38. añuje pequeño 291
39. apagarse 435
apagar algo 435b
40. apretar 487
41. arañar 564
42. árbol (un --) 565
43. árbol para brujería 375
44. arco y flecha (conjunto) 148
45. arco musical 481
46. arco iris 429
47. arder 707
48. ardilla pequeña 566
49. arroz 516
50. asador 270
51. asar 269
asarse solo 269b
52. así 601
53. atenuado 390
54. atrás 301
55. atrás (parte de -- de la canoa) 286
56. avión 580, 638
57. azul cielo y oscuro 99
58. bajar río 371
59. bandeja grande para recibir agua de lluvia 449
60. bañador 325
61. barba 161, 119
62. barbacoa para ahumar 425
63. barbilla 150
64. barranco 365
65. barriga (vientre) 441
66. barriga (panza) 641
67. barro 338, 340
68. barro blanco para ollas 345
69. bastante 618
70. bastón para plantar 41

71. beber 666
72. blanco (adj.) 681
73. blando 24
74. boca 646
75. bocina 182
76. bocina de barro 486
77. bolsa de algodón 673
78. boquichico 123
79. bonito 243
80. borrarse 366
81. borrar 367
82. bostezar 245
83. botar afuera 37
84. brazalete de tobillo 683
85. brazo 50, 339
86. brujo 471
87. bueno 243

88. cabello 544
89. cabeza 344, 540
90. caer (hacer --) 21
 caerse 21b
91. cagar 47
92. caja de caña 552
93. calentar 240
94. caliente 239
95. callampa 332
96. cama 680
97. caminar 122
98. camote 145
99. canal hondo en el río 108
100. canasta de shapaja para
 cargar 229
101. canasto para colgar al
 techo 8
102. canasto de tamishi 144
103. canasto-plato 306
104. canasto 258
105. cansarse 649
106. canoa 236, 433
107. cantar 524
108. canto 523
109. cantar tomando ayahuasca 466
110. caña 83
111. capirona 647
112. cara 556
113. carachama 597
114. carachupa 127
115. carachupa-mama 19
116. carbón 299
117. cargar (llevar --ndo) 637
118. carne 417
119. carretilla 38
120. casarse 506
 casarse entre dos 506b
121. casa 54
122. casita para acechar
 animales 273
123. cashinahua 204
124. catahua 653
125. caucho 504
126. cazar 408
127. cedro 158
128. ceja 495
129. cernidor 101
130. cernir 100
131. cerrar 548
132. cetico 536
133. cielo 430
134. claro (adj) 246
135. claro (agua) 562
136. cobarde 172
137. cocina (casa de --) 13
138. cocinar 12
139. cocha 636
140. codo 45
141. coger 489
142. coger para otro 499
143. colgar 473

144. collar 116
145. collar (ponerse --) 115
146. color (de -- intenso) 323
147. color (de -- reducido) 343
148. combustible (ser --) 176
149. comer 1
150. comida 110
151. cóndor 609
152. conseguir 489
153. contento 624
154. contestación de hombres 545
155. contestación de mujeres 714
156. corazón 697
157. corona 372
158. cortar (con filo) 233
 cortarse 233b
159. cortar a otro 478
160. cortar con golpe 483
 cortarse con golpe 483b
161. correr 619
162. correr (hacer --) 620
163. cosa 665
164. cosecha 90
165. cosechar 91
166. costilla 6
167. crecer (rfo) 587
168. creciente 532
169. cubrir 548
170. cucaracha 342
171. cuchichear 517
172. cuchillo 185, 432
173. cuello 109
174. cuento 31, 223
175. cuerno 353
176. cuero 500
177. culebra (gen) 475
178. culebra tricolor 617
179. cultivar bien bajo 693
180. curar 149b
181. chacra 531
182. chaninahua 319
183. chicha 137
184. chicha (hacer --) 356
185. chimbar 43
186. chitonahua 303
187. chocar 550
 hacer chocar 550b
188. chupar 702
189. chupar tabaco, coca 97
190. daledale 195
191. dañadito 390
192. dar 627
193. dedo 380
194. dejar (poniendo) 461
195. derramarse 676
196. derribar 483
197. desaparecer 366
198. desinflarse 33
 hacer desinflar 33b
199. desnudo 302
200. despacio 569
201. despertarse 378
 despertar a otro 378b
202. desplumar 386
203. después 301
204. destripar 39
205. desvestirse 265
206. devolver 414
207. día 56
208. día (de --) 246
209. diente 2, 277
210. diferente 559
211. disparar 88
212. doblar una cosa 125

- doblarse solo 125b
213. doctor 434
214. doler 602
215. dónde? 518
216. dormir 679
217. dos 468
218. dueño 634
219. dulce 509
220. duro 188
221. (duro):que sigue --aunque bien cocinado 230
222. echarse 463
223. embarcarse 422
embarcar algo 422b
224. empujar 10
225. encender 674
226. encontrar 501
227. endurecer 189
228. enfermarse 603
229. enmohecerse 155
230. enojarse 194
231. entender 396
232. escalera 32
233. escopeta 89, 106
234. escribir 186
235. espalda 9, 14
236. esperar 361
237. espantar 620
238. espina 376
239. espinazo 126
240. estera 7, 464
241. estrella 496, 611, 612
242. exclamación imaginando como ha sido una cosa 52
243. feo 311
244. fermentarse 135
245. hacer fermentar 136
246. flauta 253
247. flecha 15
248. flecha con punta de chonta lisa 111
249. flecha con tres puntas, para pajaritos 162
250. flecha con punta de paca 166
251. flecha con ganchos en la punta de paca 167
252. flecha con ganchos en la punta de chonta 187
253. flecha con punta de chonta o de madera dura, con gancho en la punta (hueso clavo..) 519
254. flojear 238
255. flojo 237
256. fósforo 29
257. frazada 170
258. frejol 46
259. frente 556, 567
260. frente (que tiene la --hinchada) 547
261. frío 355
262. fruncirse 684
263. frotar 487
264. fuego 309
265. fuente para lavar ropa 23
266. gallina 73
267. garganta 64
268. gatear 387
269. gente 428
270. golondrina 329, 330
271. grande 708
272. grano 703
273. gripe 34
274. gritar 203
275. guacamayo 289
276. guacamayo loro boliviano 140
277. guaguito 589

278. guardar 381, 508
279. guardar (metiendo, p.e. en
280. ~~gustar~~ (por ^{el} ~~el~~ ^{este} ~~este~~ ^{por} ~~por~~ ²¹²) 129
281. gustar (de una cosa) 442

282. hablar no más 293
 hablarle a otro 293b
283. hacer 639
284. hacer para otro 648
285. hacha 476, 484, 578
286. hambre (tener --) 542, 543
287. hay 421
288. hay (no --) 576, 664
289. hervirse solo 169
 hervir algo 169b
290. hierba 515
291. hígado 72
292. hoja de árbol 409
293. hombre (maso) 437, 701
294. hondo 443
295. hondo (poco --) 444
296. hormiga 623
297. hormiguero 255
298. hormiguita 712
299. hoy 248
300. huangana 583
301. huasahi 207
302. hueco (el) 267
303. hueco (hacer--en el suelo) 40
304. huequear (p.e. con tirbiquí) 268
305. hueso 254
306. huevo 104
307. humear 61
308. humo (hacer --, fumar) 62
309. húmedo 391
310. humo 168
311. huita 426
312. igual 640, 643
313. iguana 279
314. intuto 354
315. invitar a hacer algo 642
316. ir 122
317. isana 83
318. isango 598

319. jalar 400
320. jefe 406
321. jergón 241
322. joven (gente --, hasta 15
 años) 53
323. jugar 132
324. juguete 133

325. labio 180
326. lado de una cosa 75
327. lagartija 250
328. lagarto 124
329. lágrima 574
330. lamer 78
 lamerse 78b
331. lavar (ropa, cosas) 22
332. lancha 638
333. lápiz 460
334. lavarse 324
 lavar a otro 324b
335. lechuza 35
336. lechuza grande 219
337. leer 659
338. lejos 321
339. lengua 652
340. leña 147
341. leña buena para candela 175
342. levantarse 502
343. lima 454, 614
344. limpio 327
345. limpiar chacra 693

346. lindo 243
347. liso 596
348. liviano 235
349. lobo de río 527
350. loro verde 529
351. luna 682

352. llamar a otro 181
 llamar por gusto 181b
353. llenar algo 537b
 llenarse solo 537c
 lleno 537
354. llegar 436
355. llevar 533
356. llevar (gente cargando--
 algo en la canoa) 637
357. llorar 711
358. llorar (cantando para un
 difunto) 503
359. llover 695
360. lluvia 694

361. machete 431
362. madurar 678b
 maduro 678
363. maíz 216
364. maleta 382
365. malograr, ensuciar 312
366. mandar (despachar) 533b
367. mandar (ordenar) 591
368. maní 79
369. mano 383
370. manta blanca 134
371. mañana 570
372. mañana (pasado --y cualquier
 otro día) 57, 249
373. maquisapa 606
374. matar 478
 matarse 478b
375. marinahua 364
376. martillar 349
377. martillo 350
378. más (con verbo) 662
379. masato 3
380. mascar algo 313b
381. mastanahua 351
382. masticar no más 313
383. masticar maíz para hacer
 chicha 412
384. mazamorra 553
385. mejilla 80
386. menos (venido a) 390
387. mentir 318
388. mermar 415
389. mesa 335, 658
390. meter 677
391. meter en algo 212
392. miedo (tener --) 462
393. mirar 696
394. mirar cara a cara 557
395. mitayar 408
395b moho 154
396. mojado 391
397. mojarse 392
 mojar a otro 392b
398. mono coto 477
399. mono musmuqui 457
400. mono negro 347, 226
401. mono pichico 215
402. monte 407
403. morado claro 314
404. morado oscuro 263
405. morder 191
 morderse 191b
406. morir 410
407. mosco 231
408. mosquitero 680
409. mostrar (hacer ver) 600
 mostrarse 600b
410. mostrar con el dedo 379

411. motelo 251
412. mucho, bastante 618
413. mucho, muy 514
414. mujer 661, 228
415. mujer joven (a partir de 15 años) 262
416. muñeca 384
417. muslo 491

418. nacer 60
419. nada 341
420. nadar 92, 92b
421. nalga 300
422. naranja 427
423. nariz 451, 482
424. negro 494
425. nigua 298
426. niña mayorcita (hasta 15 años) 257
427. niño 513
428. niño hombre (hasta 15 años) 573
429. no 341, 715
430. noche 581
431. nombre (poner --) 659
432. nube 575
433. nuevo 568

433b. oír 396
434. ojo 572
435. ojo (cerrar --) 561
436. oler 278
437. oloroso 660
438. olla de barro 118
439. olla de gente blanca 27
440. ombligo 95
441. opaco 551
442. ordenar 591
443. oreja 26, 30
444. orina 607
orinar 607b

445. oscuro 510
446. otra vez 634
447. otro 558, 560

448. paca (bambú) 193
449. pagar 18
450. pajarito 98, 107, 152, 288
451. pajarito chiquitito negro 539
452. pajarito negro (ojo rojito) 287
453. pajarito soldadito (con cabeza roja) 535
454. pájaro pecho rojo 143
455. pájaro chichirichi (negro) 675
456. pájaro (gen.) 59
457. palabra 292
458. palmera conta 151
459. palo 631
460. paloma 439
461. pampanilla 198, 266
462. pan 334
463. pangoanita 211
464. pangoana 512
465. pantorrilla 458
466. papaya 256
467. pararse 405
468. parecerse 179
469. parecido 178, 698
470. partir (rajar) 128
471. pasear 699
472. pastilla 283
473. pato 440
474. paujil 644
475. pava blanca 160
476. pecho 260
477. pecho de mujer 20, 261, 328
478. pedir 586
479. pegajoso 117
480. pegar 159, 394
pegarse a sí mismo 159b, 394b

481. peine 538
482. pelar animal 386
 pelarse solo 386b
483. pelar fruta 465
484. pellizcar 295
485. pena (tener --) 225
486. pene 541
487. pensar 225
488. pequeño 709
489. perderse 571
 perder a otro 571b
490. perdiz 163
491. perdiz con cabeza roja 164
492. perdiz grande 165
493. perdiz chiquitita 264
494. persona (una --) 593
495. persona de otro grupo 690
496. persona que había muerto y
 vuelve, o que casi había
 muerto y se salvó 585
497. peruano 428
498. perro 138
499. perro del monte 139
500. pesar (ser pesado) 710
501. pez (gen.) 221
502. pez shuyo 633
503. picuro 656
504. pie 85
506. piedra 94
507. piedra para afilar 614
508. pierna 120
509. pilar 419
510. pilón 420
511. pintar 186
 pintarse a sí mismo 186b
512. piña 317
513. piojo 635
514. pique 298
515. piso de la casa 67
516. piso de tierra 418
517. plano 196
518. plano (hacerse -- de sí
 mismo) 197
 plano (hacer --) 197b
519. planta 520
520. plantar 521
521. plantar (herramienta para
 --)⁵²²
522. platanillo 357
523. plátano 358
524. plátano para cocer 359
525. plátano "maduro" 360
526. playa 373
527. pluma 58
528. pocillo 667
529. podrido 4
530. podrirse 5
531. poner una cosa 461
532. porotohuango 554
533. preguntar 586
534. prestar (de alguien) 490
535. prestar (a alguien) 629
536. primero 86
537. probar 93
538. pronto 157
539. pucacunga 190
540. puente 70
541. puerco espín 604
542. pumi 87
543. puerta 549
544. pulsera de biceps (algo
 dón) 51
545. pulsera de muñeca (algo
 dón)³⁸⁵
546. punta 183
547. punta (hacer --) 184
548. punta fina 453
549. puñetear 209
 puñetearse mut. 209b
550. pus 173

551. quebrada 280
552. quebrar 105
 quebrarse solo 105b
553. quemarse 174
554. quemarse bien 176

555. raíz 71
556. rajarse 128b
557. rápido 156, 157
558. rascarse 271
 rascar a otro 271b
559. rata 274, 686
560. raya 632
561. recibir 489
562. regalar 130
563. reir 220
564. relámpago 142
565. remar 102
566. remo 103, 199
567. remedio 283
568. reptar 387
569. resbaloso 368
570. río 706
571. robar 590
572. rocío 404
573. rodilla 459
574. rojo 678
575. romper 413
576. ropa 323
577. rozar 208
578. rugoso 563

579. saber 66
580. sabor (de -- igual) 395
581. saborear 93
582. sachavaca 663
583. sajino 692
584. sal 206
585. salir 308
586. saltar 507
 hacer saltar 507b
586b. sanarse 149
587. sangre 621
588. sapo 49, 616
589. sartén 297
590. seco 224
591. secador 113
592. secar una cosa 112
 secarse 112b
593. sed (tener --) 438
594. seguir 393
595. segundo 558
596. sembrar derritiendo semi-
 llas (p. e. papaya, maíz) 205
597. semilla 703
598. sentarse 294
599. separarse de una cosa o
 un lugar 650
600. sereno (lluvia) 398
601. sexo de mujer 227
602. sí! 713, 669
603. sí, pues! 670
604. silbar 210
605. sobar 487
606. soga (cuerda) 401, 446
607. soga para trepar árboles 610
608. soga 452
609. soga con papa de forma
 aplastada 286
610. sol 525
611. solearse 526
 solear una cosa 526b
612. soltar 704
 soltarse solo 704b
613. sonar como avispa 626
614. sopa 553
615. subidor de palos 626
616. subir en palo 625
617. sucio 311, 326

618. sudar 397
619. sufrir 688
620. surcar 362
621. shapaja 281
622. sharanahua 244
623. shihuacuyo 63
624. shishinahua 218

625. tabaco 84, 474
626. tahuampa 146
627. tambo de hojas de shapaja 69
628. tambo de caña brava 81
629. tangana 285
630. tanganear 284
631. tapa 549
632. tapar 548
633. tapar hueco 555
634. tarde 577
635. taricaya 447
636. tejer 177
637. tela 28
638. tela para mujer 200
639. tener 668
640. tercero y siguientes 560
641. terminar 655
642. teta 328
643. testículo 700
644. tierra 369
645. tierra (poner en --) 370
646. tigre 630
647. tigrillo 352, 497. 498
648. tirar 290
 tirarse solo 290b
649. tocar 388
650. tocar con la mano 394
 tocarse a sí mismo 394b
651. todo 411
652. tohuayo 331
653. tomar 666
654. topa 377
655. tostar 296
656. trabajar 592
657. traer 546
658. tragar 282
659. trampa 82
660. trampa para gente 348
661. trepar 625
662. tripa 42
663. triste 687
664. trocha 530
665. trompear 209
 trompearse mut. 209b
666. trompetero 450
667. trueno (hacer --) 114
668. tucán 259, 322
669. tumbar 483
670. turbio (hacer --) 36

671. unchala 74, 304, 305
672. ungurahui 605
673. uno 493
674. uña de la mano 337
675. uña del pie 685

676. vacío 234
677. valiente 48
678. vejiga 608
679. venado 316
680. vender 628
681. venir 671
682. ver 696
683. ventana 697
684. verde oscuro 99
685. verde (cont. de maduro) 276
686. verter 416
687. vestido 202

- 688. vestir 201
- 689. viento 575
- 690. vientre 44
- 691. voltear 470
 - voltearse solo 470b

- 692. yahuanahua 584
- 693. yaminahua 579
- 694. yuca 595
- 695. yuto 165

- 696. zancudo 505
- 697. zapallo 528
- 698. zarigüeya-rata 615
- 699. zurdo 336

Segunda Edición

ESTE DOCUMENTO SE TERMINÓ DE
El...5...de.....2.....de 1974 (Mime. n.º 877405)
Iarrabure y Unanue N.º 299 - Oj. 403, Lit. 11, Pg. 0